

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あいしえふぼーど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2023.
がっこう
8月号



(公財) 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



がいこくじん

むりょうほうりつそうだん

よやくせい

①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：8/17(木) 13:30～16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

① Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, August. 17 (Thu) *30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

こくさいこうりゅうさろん

国際交流サロン「なかま」

いつ：8/19(土) 14:30～16:30

どこで：グリーンホール504会議室(栄町36-1)

申込：①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

⑤電話番号をメールで送ってください。

いくら：200円

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, August 19 (Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200yen

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

新進音楽家フレッシュコンサート

板橋区の音楽オーディションに合格した若手の演奏者が、クラシック音楽を演奏します。

いつ：9/10(日) 開場13:00/開演14:00

どこで：板橋区立文化会館大ホール(大山東町51-1)

いくら：1,000円(全席指定)

※未就学児は入場できません。

申込：板橋区立文化会館チケットカウンター

もしくは☎03-3579-5666まで(9時～20時)

問合せ：(公財)板橋区文化・国際交流財団 文化事業係

☎03-3579-3130

Fresh Concert by Budding Musicians

Young and new musicians recently passed the audition conducted by Itabashi City perform classical music.

Time: 14:00 (Doors open 13:00), September 10, Sun

Venue: Large Hall, Itabashi Culture Hall

(51-1 Oyamahigashicho)

Admission: 1,000yen (All seats reserved)

* No admission for preschool children

Application for admission: Ticket counter, Itabashi Culture Hall ☎03-3579-5666 (09:00-20:00)

Inquiries: Culture Affairs Section, ICIEF (Itabashi Culture and International Exchange Foundation)

☎03-3579-3130

① (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

① Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 🇺🇸 Facebook @itabashi.icief 🌐 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间：8/17(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请：请提前一周通过官方网站或邮件预约。

国际交流沙龙“朋友”

时间：8/19 (周六) 14:30~16:30

地点：グリーンホール

504 会议室 (荣町 36-1)

报名：请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍

④邮箱号码 ⑤电话号码

费用：200 日元

咨询：友好俱乐部「朋友」

☞ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



新进音乐家出场演奏的音乐会

由通过了板桥区选拔赛的年轻演奏者演奏古典音乐。

时间：9/10 (周日) 开场 13:00 / 开演 14:00

地点：板桥区立文化会馆大礼堂 (大山東町 51-1)

门票：1,000 日元 (对号入座)

※ 就学前儿童不能入内。

报名：板桥区立文化会馆 售票处

或者电话预约 ☎03-3579-5666 (9 時~20 時)

咨询：

(公财) 板桥区文化・国际交流财团 文化事业係

☎03-3579-3130



①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제 : 8/17(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청 : 1 주일전까지, 재단

홈페이지 또는 메일로

예약 해 주십시오. 자세한

사항은 신청하신 분들께

알려 드립니다.



국제교류살롱「나카마(벗)」

언제 : 8/19 (토) 14:30 ~ 16:30

장소 : 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

신청 : (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소

(5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

비용: 200 엔

문의: 프렌드쉽 나카마

☞ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

신진음악가 프레쉬콘서트



이타바시구의 음악오디션에 합격한

젊은 연주가가

클래식 음악을 연주합니다.

언제 : 9/10 (일) 개장 13:00 / 개연 14:00

장소 : 구립문화회관대극장 (오야마히가시초 51-1)

비용 : 1,000 엔 (전석지정)

※미취학 아동은 입장 할수 없습니다.

신청 : 이타바시구립문화회관 티켓카운터

또는 ☎03-3579-5666 로 (9 시 ~ 20 시)

문의 :

(공재) 이타바시구문화・국제교류재단

문화사업계

☎03-3579-3130



① 咨询・申请：(公财) 板桥区文化・国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (色绿礼堂) 1 楼)

① 문의 : (공재) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

☞ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



がいこくせき こ りつしょうがっこう ちゅうがっこう
**外国籍の子どもの区立小学校・中学校への
 新入学について**

がいこくせき こ かにてい りつしょう ちゅうがっこう あたら
 外国籍の子どもがいる家庭で、区立小・中学校へ新し
 く入学したいときは、子どものパスポートと在留カー
 ドを持って、手続きをしてください。そのとき、なるべく
 日本語が分かる人と一緒に来てください。

いたばしこ こ かよ よてい がっこう にゅうがくよていこう
 板橋区では、子どもの通う予定の学校(入学予定校)が、
 住所によって決められています。

こ つうがくいき がっこう かのう げんそく
 子どもたちは、通学区域の学校に通うことが原則ですが、
 理由によっては、通学区域以外の学校を希望することも
 できます。小学校は通学区域の学校に隣接している学
 校から、中学校は全部の区立中学校の中から希望する
 ことができます。入学予定校を変更したい人は、手続
 きをするときに相談してください。

だれが：

● 小学校…

2017.4/2～2018.4/1 の間に生まれた子ども

● 中学校…

2011.4/2～2012.4/1 の間に生まれた子ども

手続きのできる期間：

2023.9/1 (金)～9/29 (金) ※平日のみ

9:00～12:00、13:00～17:00

どこで： 学務課学事係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2611

だい かいほろーにや ぶっくふえあ いいたばし
**第31回ボローニャ・ブックフェア in いたばし
 ～世界の絵本展～**

せかいさいだい こ ほん みほんいち ほろーにやじどう
 世界最大の子どもの本の見本市「ボローニャ児童
 図書展」の事務局からプレゼントされた、世界のいろ
 いろな国・地域の絵本を楽しめます。子どもから大人
 まで気軽に来てください。

いつ：8/12 (土)～8/27 (日)

9:00～20:00

※8/14 (月) は休館日



どこで：

ちゅうおうとしょかん とまわだい
 中央図書館 (常盤台4-3-1)

1階図書館ホール

問合せ： いたばしボローニャ絵本館

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

**New enrolment of children of foreign nationals into
 Elementary and Junior High Schools**

Families with children of foreign nationals who wish to newly enroll their children in municipal Elementary/JHSs are required to complete the procedures with the children's passport and Residence Card, preferably accompanied by a Japanese speaker.

The school every child goes is designated according to his/her address in Itabashi. Every child, in principle, goes to school in the school zone. It may be permitted, however, to attend adjacent school outside the zone considering the reason explained. Elementary schools can be selected from schools of school zone and its adjacent zone in the school's attendance area, while JHSs can be selected from all Itabashi municipal JHSs.



Anyone who wish to change the designated school for new enrollment, please consult it at the City Office.

Age of the children:

- ES...DOB between April 2, 2017 and April 1, 2018
- JHS...DOB between April 2, 2011 and April 1, 2012

Enrollment period:

09:00-12:00, 13:00-17:00,
 Sep. 1 (Fri) ~ Sep. 29 (Fri), *Week-days only.

Enrollment office: Educational Affairs Section
 6F, #14, City Office North Building ☎03-3579-2611

**The 31th Bologna Book Fair in Itabashi
 Picture Books of the world**



Enjoy variety of picture books of many countries and regions donated by the office of "Bologna Kids' Books Exhibition", world's largest kids books fair

office. Kids to adults, all ages of people are welcome.

Duration: 09:00-20:00, August 12, Sat to 27, Sun
 *Closed on August 14, Mon

Venue: Central Library (4-3-1 Tokiwadai)
 Library Hall 1F

Inquiries: Itabashi Bologna Picture Book Library
 ☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

有关外籍儿童希望在区立小学・中学就学事宜

外籍儿童希望在区立小学・中学就学时，请持孩子的护照和在留卡办理手续。尽量找懂日语的人陪同。

板桥区根据住址决定学校（入学预定校）。

原则上就学于住所所在学区的学校。如果有其它理由，也可以申请学区外学校。小学可以选择与学区校邻接的学校申请入学，中学可以选择区立中学全学区里的学校申请入学。如果想变更入学预定校，办理手续时请咨询。



入学对象：

- 小学… 2017. 4/2~2018. 4/1 出生的儿童
- 中学… 2011. 4/2~2012. 4/1 出生的儿童

手续办理期间：9/1（周五）~9/29（周五）
9:00~12:00、13:00~17:00 ※只限平日

地址：がくむか がくじがかり学務課 学事係（区役所北馆 6 楼 14 号窗口）
☎03-3579-2611

~第 31 届博洛尼亚图书展・于板桥~ 世界插图图书展

可以欣赏阅览到由世界最大规模的儿童书籍交易会“博洛尼亚儿童图书展”事务所赠送的世界各国・各地的图书。不论是儿童还是成人都可以随便来馆阅览。

时间：8/12（周六）~8/27（周日）9:00~20:00

※8/14（周一）是休馆日

地点：ちゅうおうとしよかん中央図書館
とぎわだい（常盤台4-3-1）

1 楼图书馆大厅

咨询：いたばし
ほろーにや えほんかん 本口ーニヤ絵本館

☎03-6281-0560

✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp



외국 국적 어린이의 구립 초・중학교 입학에 대해

외국 국적의 어린이가 있는 가정에서 구립 초・중학교에 입학을 원하실 때에는, 어린이의 여권과 재류카드를 지참하시고 수속을 받으시기 바랍니다. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

이타바시구에서는, 입학예정 학교가 주소에 따라 이미 정해져 있습니다. 아이들은 통학구역의 학교를 다니는 것이 원칙입니다. 하지만, 사정에 따라서는 통학구역 이외의 학교를 희망 할 수 있습니다. 초등학교는 통학구역의 학교와 인접해 있는 학교부터, 중학교는 모든 구립 중학교를 신청 할 수 있습니다. 입학예정교를 변경하고 싶으신 분은 수속시 상담 해 주시기 바랍니다.

대상 :

- 초등학교...2017.4/2~2018.4/1 에 태어난 어린이
 - 중학교 ...2011.4/2~2012.4/1 에 태어난 어린이
- 수속기간:

9/1(금)~9/29(금) ※평일만 접수
9:00~12:00, 13:00~17:00

장소 : 학무과 학사계 (구청 북관 6 층 14 번 창구)
☎03-3579-2611

~제 31 회 볼로냐・북페어 in 이타바시~ 세계 그림책 전시회

세계 최대의 어린이 책 견본전시장인 「볼로냐 아동도서전」의 사무국에서 선물 해 주신, 세계 여러 나라 및 지역의 그림책을 즐기실 수 있습니다. 어린이부터 어른까지 가벼운 마음으로 방문 해 주세요.

연제 : 8/12 (토) ~ 8/27 (일) 9:00 ~ 20:00

※8/14 (월) 은

휴관일장소 : 중앙도서관 (토키와다이 4-3-1)

1 층 도서관홀

문의 : 이타바시볼로냐그림책관

☎03-6281-0560 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

住民税を支払いましょ

8/31 (木) は、住民税第2期の支払期限です。
 銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課、区民
 事務所で支払ってください。
 スマートフォンから支払うこともできます! →
 支払期限をすぎた住民税と軽自動車税は銀行、郵便局、
 納税課、区民事務所で支払うことができます。
 事情により支払うことが難しい人は、かならず相談して
 ください。



問合せ: 納税課 庶務・収納係
 (区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

★8/30 (水) ~ 9/5 (火) は防災週間です★



毎年9月1日は防災の日、こ
 の日は、大正12年9月1日に
 発生した関東大震災をきっか
 けとして定められ、今年
 震災から100年の節目となり

ます。いつくるか分からない地震に備えて、自分の身
 を守るためだけでなく、家族や大切な人を守るためにも、
 家具固定などの家具類の転倒・落下・移動防止の対策を
 しましょう。また、防災行動力を高めるために、地域の
 防火防災訓練にぜひ参加しましょう。

問合せ: 板橋消防署警防課 ☎03-3964-0119
 志村消防署警防課 ☎03-5398-0119

Payment of Resident Tax

August 31, Thu, is closing date for the 2nd payment of Resident Tax for FY2023. You could pay at such institutions as banks, post-offices, convenience stores, or Tax Payment Section of the City Hall or City Residents' Offices.

You can also pay on your Smartphone. →

Overdue taxes for Residential and Light Motor Vehicles can be paid at such financial institutions as banks and post offices and the Tax Payment Section of City Office and City Residents' Offices.

If difficult to pay, please consult with us below.

Inquiries: Tax Payment Section, City Hall
 (3F, #11, North Bldg.) ☎03-3579-2133

★Disaster Prevention Week★

Aug 30, Wed to Sep 5, Tue

September 1 is the annual Disaster Prevention Day. This day was established in the wake of the Great Kanto Earthquake that occurred on September 1, 1923, and this year marks the 100th anniversary of the earthquake. In preparation for earthquakes that may occur at any time, take measures to prevent furniture from falling over, falling, or moving, such as by fixing furniture, not only to protect yourself but also to ensure your family and loved ones. In addition, to enhance your disaster preparedness, just participate in local fire drills.

Inquiries:
 Fire Defense Division, Itabashi Fire Station
 03-3964-0119
 Fire Defense Division, Shimura Fire Station
 03-5398-0119

Calling for Participants for Cooking School at Haruna Forest Seminar House

Won't you enjoy a house party with homemade pizzas and cakes?

Dates: 1) Saturday 11 - Sunday 12 November
 2) Saturday 18 - Sunday 19 November

*13:00 to assemble at the venue. Cooking class to make Pizza and Cakes and Dinner is to follow. Dissolve after breakfast.

Venue: Haruna Forest Seminar House (845-1 Harunakomachi, Takasaki, Gunma Prefecture)

Eligibility: those living, working, or attending school in Itabashi City, two or more people (Junior High School students and under the age to be accompanied by a parent or guardian) as a group, totally 30 people per session (in order of application).

Fees: 15 years and older - ¥7,800, 4-14 years - ¥6,300, 2-3 years - ¥1,000 *Includes accommodation (2 meals per night) and cooking materials.

What to bring: Apron, triangular hood, and face-mask.

To Apply/Inquiries: Haruna Forest Seminar House
 ☎ 027-374-9315 (9:00-17:00) from 1 September (Fri) onward.

榛名林間学園クッキングスクール 参加者募集

手作りピザ・ケーキでホームパーティーを楽しみませんか。

いつ: ①11/11 (土) ~ 11/12 (日)
 ②11/18 (土) ~ 11/19 (日)

*13:00集合。料理教室(ピザ・ケーキ作り体験)の後で夕食。翌日朝食後解散。

どこで: 榛名林間学園(群馬県高崎市榛名湖町845-1)

だれが: 区内在住・在勤・在学の方、2名以上(中学生以下は保護者同伴) 各回30名(申込順)

いくら: 15歳以上...7,800円、4~14歳...6,300円、2~3歳...1,000円*宿泊費(1泊2食)・材料費含む

持ち物: エプロン、三角巾、マスク

申込・問合せ: 9/1 (金) から電話で榛名林間学園
 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)



缴纳住民税

8/31 (周四) 是住民税第 2 期的支付期限。

请通过以下方式缴纳:

银行、邮局、便利店、纳税课、区民事务所。

也可以通过智能手机支付。 →



过了缴纳期限的住民税和轻型汽车税, 可以在银行、邮局支付, 也可以在纳税课以及区民事务所缴纳。

若由于某种原因支付困难时, 请一定与我们联系。

咨询: のうぜいか 納稅課 しょむ 庶務 · しゅうのうがかり 收納係

(区役所北馆 3 楼 11 号窗口) ☎03-3579-2133

★8/30 (周三) ~ 9/5 (周二) 是防灾活动周★

每年的 9 月 1 日是防灾日, 之所以把这一天定为防灾日, 是因为在大正 12 (1923) 年发生了关东大地震, 称之为“关东大震灾”, 至今年整整过去了 100 年。对于随时都有可能发生的地震, 我们要作好防备。不仅为了保护您自己, 也为了保护您家人的生命安全, 希望您对家中的家具加以固定, 以避免因家具翻倒、落下或滑动造成的危险。另外, 为了提高防灾的活动能力, 请大家积极参加您所在地区举办的防火防灾训练活动。

咨询:

板桥消防署警防课 ☎03-3964-0119

志村消防署警防课 ☎03-5398-0119

榛名林间学园烹调教室 ~募集参加者~

亲手做比萨饼·蛋糕, 让我们尽情享受家庭宴会的气氛。

时间: ①11/11 (周六) ~ 11/12 (周日)

②11/18 (周六) ~ 11/19 (周日)

※13:00 集合。料理教室 (体验制作比萨饼·蛋糕) 结束后晚餐。第二天, 早餐后解散。

地点: 榛名林间学园 (群馬県高崎市榛名湖町 845-1)

对象: 区内在住·在职·在学者、2 名以上 (中学生以下的需要家长陪伴) 每回限定 30 名 (按报名顺序额满为止)

费用: 15 岁以上...7,800 日元、4~14 岁...6,300 日元、2~3 岁...1,000 日元

*包括住宿费 (1 晚 2 餐) · 材料费

要带来的东西: 围裙、三角巾、口罩

报名·咨询: 9/1 (周五) 开始受理报名·咨询的电话
榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

주민세를 냅시다

8/31(목)은, 주민세 제 2 기 지불기간입니다.

은행, 우체국, 편의점, 납세과,

구민사무소에서 지불 해 주십시오.

스마트폰으로도 지불 할 수 있습니다. →



지불 기한을 넘긴 주민세와 경자동차세는 은행, 우체국, 납세과, 구민사무실에서 지불하실 수 있습니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해 주십시오.

문의 : 납세과 서무·수납계

(구청 북관 3 층 11 번 창구) ☎03-3579-2133

★8/30 (수) ~ 9/5 (화) 는 방재주간입니다★

매년 9 월 1 일은 방재의 날입니다. 이 날은 1923 년 9 월 1 일에 발생 한 관동대지진을 계기로 정해졌으며, 금년은 100 주년이 되는 해입니다. 언제 발생할지 모를 지진에 대비해, 나 스스로를 보호하는 것뿐만 아니라, 가족을 비롯한 소중한 사람들을 보호하기 위해서도, 가구 고정 등 가구류의 넘어짐·낙하·이동방지의 대책을 세워 놓읍시다. 또한, 재난방지 행동력을 높이기 위해, 지역의 방재훈련에도 꼭 참가합시다.

문의 : 이타바시소방서경방과 ☎03-3964-0119

시무라소방서경방과 ☎03-5398-0119

하루나임관학원 쿠킹스쿨 참가자모집

수제 피자·케익으로 홈파티를 즐겨보세요.

연제 : ①11/11 (토) ~ 11/12 (일)

②11/18 (토) ~ 11/19 (일)

* 13:00 집합. 요리교실 (피자·케이크만들기)

마치고 석식. 다음날 조식 후 해산.

장소 : 하루나임관학원

(군마현 타카사키시 하루나코마치 845-1)

대상 : 구내 거주·근무·재학중인 분, 2 명 이상 (중학생 이하는 보호자 동반) 각 30 명씩 (신청순)

비용 : 15 세 이상...7,800 엔, 4~14 세...6,300 엔,

2~3 세...1,000 엔 * 숙박비 (1 박 2 식) · 재료비포함

지참물 : 앞치마, 머리수건, 마스크

신청·문의 : 9/1 (금) 부터 전화로 하루나임관학원

☎027-374-9315 (9:00 ~ 17:00) 에 직접 신청

介護保険制度について

40歳以上の人が保険料を負担し、介護が必要になったときに、サービスを受けることができる制度です。

①65歳以上の人…第1号被保険者

住民票を登録している65歳以上の外国人住民は、介護保険に加入します。65歳になった人には、被保険者証が発行されます。大切に保管してください。介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを利用できます。

※在留資格が「特定活動」で、①医療を受ける活動、またはその活動をおこなう人の世話をする人②一定の要件を満たし、観光の目的で1年を超えない期間滞在する富裕層はのぞきます。

●第1号被保険者の保険料

・保険料は、基準の金額をもとに、所得などに応じて段階的に決められます。

・年金が年額18万円未満や、新しく加入した人は、納付書または口座振替で支払います(普通徴収)。

口座振替を希望する人は、介護保険課に連絡してください。

・年金が年額18万円以上の人は、保険料が年金から差し引かれます(特別徴収)。ただし、新しく加入した人(年度途中で65歳になった人や、他の区市町村から板橋区へ引っ越しした人)は、特別徴収が始まるまでは、普通徴収によって支払います。

②40～64歳の人…第2号被保険者

介護保険の対象となる特定疾病(脳血管疾患などの16種類)が理由で、介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを受けることができます。

●第2号被保険者の保険料

加入している医療保険の計算方法によって決まります。医療保険の保険料とまとめて支払います。

③保険料を滞納すると

支払っていない保険料があると、介護サービスを受けるときに制限がかかる場合があります。

安心して介護サービスを受けられるように、保険料はきちんと支払いましょう。

問合せ:

介護保険課資格保険料係
(区役所北館2階14番窓口)

☎03-3579-2359



The Long-Term Care Insurance System

The Long-Term Care Insurance System is a system for those aged 40 and over pay premium as a member or an insured individual, and he or she is entitled to receive nursing care assistance when needed.

①Category 1, for those aged 65 and over

Foreign residents aged 65 and over and registered his or her resident record in Itabashi shall become the member of the Insurance System. The City issues the Insurance Card to those become 65 and requests them keep the Card at hand all the time. Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary, the City will arrange the assistance.

*In the case of "Designated Activities" in his or her Resident Status, those who are categorized ① and ② as below shall be excluded in the System.

①Those who have medical treatment and his/her assistant who takes care of him/her.

②Wealthy tourists who stay in Japan for the period of maximum one year, within a certain eligibility requirements.

●Insurance Premium for Category 1

・The amount of insurance premium is determined on the standardized costings of the system and according to the income bracket.

・Ordinary Collection: For the pensioners who receive the pension less than ¥180,000 a year and newly eligible persons in Itabashi pay the insurance premium through a financial institution using the payment notice or account transfer payment. Anyone who wish to make the account transfer payment, please contact the Nursing Care and Insurance Section as below to request the form.

・Special Collection: For the pensioners who receive the pension ¥180,000 or more a year, insurance premiums are deducted from pension as "Special Collection". The Special Collection, however, does not immediately apply to those became 65 years old and also those moved to Itabashi from other municipalities in the year. During the period you wait for Special Collection, "Ordinary Collection" will apply as above.

②Category 2, aged between 40 and 64

Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary due to such specified diseases as "Cerebrovascular Disease" and other 16 diseases, the City will arrange the assistance.

●Insurance Premium for Category 2

The amount of insurance premium is determined on the calculation of National Health Insurance. The premium has to be paid together with NHI premium.

③Delinquency in Payment of Premium

When delinquent in making premium payments, some restrictions might be put on insurance benefits. To secure the nursing care assistance, you are requested to pay the premium regularly for sure.

Inquiries: Nursing Care and Insurance section, 2F, #14, City Office North Building, ☎03-3579-2359

养老介護保険制度

此制度是居民从满 40 岁开始要支付介護保险费。将来本人需要护理时，可以利用这种服务。

① 满 65 岁的居民，属第 1 号被保险者

户籍登记上满 65 岁的外国籍居民，需要加入介護保险。到 65 岁时区里会给您发介護保险证。请妥善保管。并被认定为需要介護或援助时，可以利用此项服务。

※在留资格为「特定活动」，属于下面①②情况的人，不在此范围内①接受医疗行为，或者照顾接受医疗行为的人 ②满足一定条件、以观光为目的、不超过一年的短期滞在的富裕层。

●第 1 号被保险者的保险费

- 保险费在“基准金额”上，再按照收入加算。
- 年金年额不满 18 万日元者，或新取得资格者用纳付书或账号转账缴纳（即普通征收）。希望账号转账的人，请与介護保険課联系领取申请书。
- 年金年额超过 18 万日元者，保险费直接从年金扣除（即特别征收）。但新取得资格者（年度中途迎来 65 岁生日的人或从他区搬入板桥的人）特别征收开始前，按普通征收缴纳。

② 40~64 岁的居民，属第 2 号被保险者

患上介護保险适用的特定疾病（脑血管疾病等 16 种），并被认定为需要介護或援助时，可以利用此项服务。

●第 2 号被保险者の保险费

按照所加入的医疗保险的算定方法计算。和医疗保险的保险费一起支付。

③ 拖欠保险费

因拖欠保险费，介護服务的利用有可能会受到限制。

为了能安心地利用此项服务，请按时交纳保险费。

咨询：

介護保険課資格保険料係（区役所北馆 2 楼 14 号窗口）

☎03-3579-2359



개호보험제도에 대해서

40 세 이상인 분이 보험료를 부담하고, 요양간호가 필요하게 되었을 때 서비스를 받는 제도입니다.

① 65 세 이상인 분... 제 1 호 피보험자

주민표에 등록하고 있는 65 세 이상의 외국인 주민은 개호보험에 가입합니다. 65 세가 되신 분에게는, 피보험자증이 발행됩니다. 소중히 보관 해 주십시오. 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

※재류자격이 "특정활동"으로, ①의료를 받는 활동, 또는 그 활동을 행하는 사람을 돕는 사람 ②일정의 요건을 충족시키고, 관광목적으로 1 년을 넘지않는 기간 체류하는 부유층은 제외.

●제 1 호 피보험자의 보험료

- 보험료는 기준금액을 바탕으로 소득에 따라 단계적으로 결정됩니다.
- 연금이 년액 18 만엔 미만이나 신규자격취득자는 납부서 또는 계좌이체로 지불합니다.(보통징수) 계좌이체를 희망하시는 분은 개호보험과에 연락 해 주십시오.
- 연금이 년액 18 만엔 이상인 분은, 보험료가 연금에서 빠져 나갑니다.(특별징수) 다만, 신규자격 취득자 (연도 도중에 65 세가 되신분과, 다른 구시정촌에서 이타바시구로 이사를 오신분)은 특별징수가 시작 할 때까지는 보통징수에 따라 지불합니다.

②40~64 세인 분 ... 제 2 호 피보험자

개호보험의 대상이 되는 특정질병(뇌혈관질환 등의 16 종류)가 이유로, 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

●제 2 호 피보험자 보험료

가입해 있는 의료보험의 계산방법에 따라 결정됩니다. 의료보험의 보험료와 함께 지불합니다.

③보험료를 체납하면

지불하지 않은 보험료가 있으면, 개호서비스를 받을때 제한을 받을 수 있습니다. 안심하고 개호서비스를 받을 수 있도록 보험료는 제 때 냅시다.

문의 : 개호보험과 자격보험료계

(구청북관 2 층 14 번창구)

☎03-3579-2359

